

agas, exemplum habes quid canas, Psalmorumque verba tibi aptes; imo non alium, sed te ipsum loqui sentias. Hæc snadet Athanasius; eam enim Psalmorum esse vim, ut cum ceteri libri diligendum Deum, orandum atque ad veniam infectendum, deplorandum peccata, eorumque agendam penitentiam doceant; sit in Psalmis formula orandi, penitendi, exultandi in Domino, et in quocumque statu acceptæ, amissæ, recuperatæ gratiæ, ea exequendi quæ Deo placeant, quæ nihil promptius ad corrigendos mores, atque affectus omnes submittebant Deo; hinc illud effici, ut animus diversis affectibus veluti chordis intensis et in perfectissimum concentum temperatis, homo ipse sub Dei manu sit organum musicum, in quo nihil invenitur dissonum ac discordans; non idem recte sentiat, ac pravè agat; vel in uno genere rectus, in alio pravus sit: in quo denique nulla sit perturbatio, nullus inordinatus affectus, sed totus homo rectè ratione ductus, ac divinæ serviens voluntati, ex quo existat illa *euthymia*, sive recta et æquabilis animi compositio, de qua Apostolus, Iacobus, 5, 15: *Æquo animo aliquis in vobis est? psallat*; quo etiam intelligimus Deo psallere aut canere posse neminem, qui non in Deum tendat, omnibus animi affectibus ex rationis prescripto aptis et ordinatis.

Hæc ferè Athanasius ille magnus, quæ à sene quodam viro venerabili accepisse se refert; cætera quæ ad singulorum Psalmorum in quocumque vite statu vim usumque memorat, hic prætermittimus, quod in singulis quibusque Psalmis observare et magis è re arbitramur.

#### XLI. Vera Psalmodia ex S. Augustino.

His consentanea scripsit Augustinus, in Ps. 91, n. 5: *Qui sunt, inquit, qui psallunt? Qui operantur. Parum est. Qui operantur cum tristitia, nondum psallunt. Qui sunt qui psallunt? Qui cum hilaritate faciunt bene. In psallendo enim hilaritas est; et quid dicit Apostolus? Hilarem enim datorem diligit Deus. Is igitur est uberimus sanctæ psalmodiæ fructus, ut benè facientes, cum beato Davide letemur in Domino, quod à sancto viro prestitum in summis etiam calamitatibus. His institutis, christiane lector, perge ad intelligendos canendosque Psalmos; perge ad psallendum Domino, quæ vel maxima pars est christianæ pietatis. Atque ut id præstes, Davidem induito, ejusque intimis sensibus imbui. Ac primum quidem verba perpende, singulis te ipsum apta. Exemplum denique vel unum, cujus ad normam exigas reliqua. Jaces in miseris, qui frequentissimus est vite humanæ status: arripito psalterium solati loco. Ibi occurrat illud, Ps. 53, 10, et seqq.: *Obmutui, et non aperui os meum*; quibus in verbis quanta vis! Non enim obmutui tantum, sed et os quidem aperui; non verba, non querelæ, non denique gemitus, ut incondite voces erumpant doloris æstes; cohibita intra pectus suspiria. Hæc extra; in istis autem, *humilitatis sum*; non superbiâ, aut contemptu contectio, quod est dedignantis; nec meta, quod est prementis magis ac dissimulantis, quam continen-*

tis iram, sed reverentiâ ulcisceris Del. Causa enim tam humilis silentii: *Quoniam tu fecisti*; non Saul, non alii obtractatores, sed tu, qui hominum voluntates perversas regis. Nec interim patientissimo quamvis deest acerrimus doloris sensus, quo victus exclamavit: *Amove à me plagas tuas*; abstinere manum, cujus impetum jam ferre non possum; nam à *ferititudine manus tuæ ego defeci*; nec vires ullæ suppetunt. Nec tamen succensio sævientis quamvis; nam in *increpationibus, propter iniquitatem corripisti hominem*; non ira, non odio aut libidine abreptus, increpas homines; sed justissimo, quidem, licet intolerando, iudicio. *Et possidisti ut tinea omnia desiderabilia ejus* (1): omnes spes, opesque ejus corrupisti, quibus malis propulsandis homines frustra laboramus; omnino enim *vanè conturbatur omnis homo*, neque ulla ratio expediendi salutis, aut ullum à te nisi ad te perfigimus. Quare ad divinam benignitatem totum se convertit: *Exaudi... Domine... auribus percipe lacrymas meas*; est namque vox in lacrymis; sunt tibi aures luctum lamentorumque audientes. Atque hinc spes solati: *Remitte ut refrigerer, priusquam abeam*; non à te voluntatem, non felicitatem postulo in hac umbrâ vite fragilis; sed statim abiit breve refrigerium. Vita enim evanescent; vix respiravero cum ecce mors aderit, et *amplius non ero*. Hujus exemplo ceteros non jam interpretare, sed imitare Psalmos, translatis ad te sancti Davidis sensibus. Hæc autem et similia si meditando et orando ex Psalmis exculperis, fiet illud quod ait Paulus: *Psallam spiritui; psallam et mente*, 1 Cor. 14, 15; fiet illa sancta et perfecta Psalmodia quam Augustinus docuit, ad quam te manu ducimus.

Quis autem nobis dederit, ut cantando liceat suave illud experiri quod est apud Joannem 4 epist. 3, 24, 22: *Si cor nostrum non reprehenderit nos, fiduciam habemus ad Deum*; quodque est his consecutaneum: *Et quidquid petierimus, accipiemus ab eo, quoniam mandata ejus custodimus, et ea quæ sunt placita coram eo, facimus*; quâ fiduciâ exclamemus cum beato Davide, Ps. 118, 101: *Ab omni viâ malâ prohibui pedes meos*; et illud Ps. 17, 25: *Et retribuet mihi Dominus secundum iustitiam meam, et secundum puritatem manuum mearum in conspectu oculorum ejus*; neque interim in nobis, sed castè et sincerè gloriemur in Domino, cujus misericordiâ stamus.

#### XLII. Optimus Psalmodia usus, ex eodem Augustino.

Neque prætermittendum illud ejusdem Augustini passim, tunc Psalmos videri suavissimos, ac divinisimè luce perfusus, cum in his caput et membra, Christum et Ecclesiam, sive apertè propalatos, sive latenter designatos intelligimus. Neque propterea ab historico, sive literaliter atque immediato, ut aiunt, sensu aberrare nos oportet; quin eò erit clarior ac funditor secretioris illius intelligentiæ sensus, quò typum ip-

(1) M. Bossuet suit ici la traduction de S. Jérôme. La Vulgate porte: *Et tabescere fecisti sicut traveam animam ejus.* (Edit.)

sum, hoc est, historiam, ac litteram figemus certius. Quare iterum atque iterum erigamus animos; atque ubi Davidem atque Salomonem, tum Davidis hostes, Saul, Achitophel, alios; ubi bella et pacem, captivitatem, libertatem, ac cætera ejusmodi audimus, tum animo indagamus Christum, et Ecclesiam laboribus periculisque exercitam, atque inter adversa et prospera peregrinantem; tum sanctorum persecutores, non modo visibiles, sed etiam invisibiles illos atque aereas potestates, pugnasque in hac vite perpetuas, ac securitatem postea pacem sempiternam.

#### HERONYMI PRÆFATIO IN PSALMOS,

Juxta Hebraicam veritatem;

#### Ad Sapphenum præfatio (1).

Scio quosdam putare Psalterium in quique libros esse divisum, ut ubicunque apud septuaginta Interpretes scriptum est, *psalterium, psalterium*, id est, fiat, fiat, finis librorum sit, pro quo in Hebræo legitur, *amen, amen*. Nos autem Hebræorum auctoritatem secuti, et maxime Apostolorum, qui semper in novo Testamento Psalmorum librum nominant, unum asserimus Psalmorum volumen. Psalmos quoque omnes eorum testaturum auctorum, qui ponuntur in titulis, David scilicet, Asaph et Idithon, filiorum Core, Eman Ezrahiæ, Mosi et Salomonis, et reliquorum quos Esdras primo (Ed. Ben. uno) volumine comprehendit. Si enim, *amen*, pro quo Aliqua transiit *versusque*, in fine tantum librorum poneretur, et non interdum aut in exordio, aut in calce sermonis sive sententiæ, nunquam et Salvator in Evangelio loqueretur: *Amen, amen dico vobis*; et Pauli Epistolæ in medio illud opere continerent. Moyses quoque, et Jeremias et ceteri in hunc modum multos habent libros, qui in mediis voluminibus suis, *amen*, frequenter interserunt. Sed et numerus viginti duorum librorum Hebræorum, et mysterium ejusdem numeri commutabitur. Nam et titulus ipse Hebræus, *Sepher tehillim* (Ed. Ben. Sephar thallim), quod interpretatur volumen Hymnorum, apostolicæ auctoritati congruens, non plures libros, sed unum volumen ostendit. Quia igitur nunc cum Hebræo disputans, quedam pro Domino Salvatore de Psalmis testimonia protulisti, volensque ille te illustrare, per sermones penè singulos assererat non ita haberi in Hebræo, ut tu de septuaginta Interpretibus opponere, studiosissime postulasti, ut post Aquilam, et Symmachum, et Theodotionem, novam editionem Latino sermone transferrem. Aiebas enim te magis interpretum varietate turbari, et amorem tuum quo laboris, vel translatione, vel iudicio meo esse contentum. Unde impulsus à te cui et quæ possum debeo, et quæ non possum (2), rursum me obtractatorum latratibus tradidi, maluisse te viros potius meas, quam

(1) Cette Préface, dans l'Edit. des Bénéd., se trouve t. 1. p. 835. (Edit.)

(2) Edit. Bened.: Amore quo... quæ possum negare non possum.

voluntatem in amicitia requirere. Certè confidenter dicam, et multos hujus operis testes citabo, me nihil duntaxat scientem de Hebræâ veritate mutasse. Sic ubi ergo editio mea à veteribus discreparet, interroga quemlibet Hebræorum, et liquido pervidebis me ab amulis frustrâ lacerari, qui maluit continere videri præclara, quam discere. Perversissimi homines: nam cum semper novas expetunt voluptates, et gula eorum vicina maria non sufficiunt; cur in solo studio Scripturarum, veteri sapore contenti sunt? nec hoc dico, quò prædecessores meos mordeam, aut quidquam his arbitrer detrahendum, quorum translationem diligentissimè emendatam, olim meæ lingue hominibus dederim; sed quòd aliud sit in Ecclesiis Christo credentium Psalmos legere, aliud Judæis singula verba calumniantibus respondere. Quod opusculum meum, si in Græcum, ut polliceris, transtuleris, et imperitiæ meæ doctissimos quoque viros testes facere valueris, dicam tibi illud Horatium: *In sylvarum ne ligna feras*; nisi quòd hoc habeo solamen, si in labore communi intelligam, mihi et laudem et vituperationem tecum esse communem. Vale (1).

(1) Edit. Bened.: Valere te in Domino Jesu cupio, et meminisse mei.

#### DE CARMINUM QUÆ IN HOC VOLUMINE CONTINENTUR, ORIGINE.

(Auctore ROSENKÜLLER.)

In eorum quos ut sacros et divinos Hebræi venerant, librorum corpore, volumen quoque extat carminum, per multa et varia argumenta decurrentium, atque à pluribus auctoribus diversisque temporibus editorum. Eorum tamen partem satis magnam à Davide aliisque, qui huic æquales essent, originem ducere, docent singulorum tum inscriptiones, tum argumenta. Sed res videri possit penè incredibilis, inter eum populum qui post longas et multas per solitudines vagationes, post acerba et calamitosa bella externa et domestica, vix certas et quietas sedes nactus, modò in civium societatem coalescit, inter talem, inquam, populum, litterarum et artium planè rudem, extitisse carminum tum multorum, tam gravium, tam excellentium conditores. Unde illa quam in his admirantur omnes, rerum divinarum et humanarum scientia cognoscitur? unde elaborata carminis ratio, sententiarum gravitas, orationis poetica ornatus et ubertas?

Circumspicientibus verò nobis, quâ ratione et disciplina tot et talia ingenia excitata fuerint, atque exposita, vatum (1) illa occurrunt collegia, à Samuele vel primum instituta, vel certè instaurata (2). Quæ

(1) Hoc enim Latinum nomen Hebræi vim optimè videbunt exprimere: utrumque à *fando* derivatum (de Hebræo, vid. mox not. 3, de Latino, Gesneri *Thesaurum Lat. ling.* sub voce *Vates*), utrumque designat, cum qui canit versus vel futura.

(2) Ante Samuelis tempora saltem earum mæti oco-



quidem oratorum fuisse et cantorum, sive qui antiquissimis temporibus ab his diversi non essent; poetarum, coetus et ludos, intelligimus tum ex ipso Hebraeo *Nabi* nomine, tum ex his quae in veterum Hebraeorum annalibus de illis prodita legimus. Dicitur verò *Nabi* primum quidem omnis, qui verba ore profert (1); sed praesertim ille qui, quaecumque res incidit, quae sit dictione explicanda, prudenter et compositè, et ornatè, et memoriter dicat, cum quidam etiam actionis dignitate (2). Jam quia inter priscos homines quae quis doceret, moneret, suaderet, carmine proferri solebant, sive oratione certis numeris et modis adstricta (3) (solum enim quaecumque metricè composita sunt, aures animosque magis capere, memoriae firmius inhaerere, mentique altius infigi, quam quae soluta oratione proferuntur), cum quidam etiam vocis sonique modulatione, quae cantui proxima esset; factum est, ut nomen נָבִי, quemadmodum verbum נָבִי, transferretur quoque ad eos, qui carmina pangere, eaque, voce fidibus junctà, ad citharæ et lyrae sonum decantare solebant (4). Atque in hac arte sese exercuisse, cui Samuel praeerat, נָבִי ceterum, docent, quae in Samuelis historia legimus, 1 Reg. 10, 5. Vates, postquam Saullem regem inunxisset, ei novi muneris varia omnia praedixit, ubi inter alia plura: *Posthaec, inquit, venies ad collem Dei, ubi sunt Philistarum praesidia. Oppidum ingressus occurret choro vatium, qui de sacello descendentes praesente nabio, tympano, tibia et citharâ carmina sacra canent; hic furor divino correptus et ipse una cum illis carmina dices.* Similis locus alius occurrit in eadem hac historia, 1 Reg. 19, 19, 20. Saul manifestum fecerat consilium suum de Davide occidendo. David, de eo certior factus, fugit Ramam ad Samuelem, qui cum eo ad adiacuas (5), in quibus illi qui Samuelis disciplina uteban-

(1) Quod quidem cognoscitur ex Arabico *l' autuit*, editus, elatus fuit; hinc *transitivè*, *prodici*, *protulit*, veluti terra pluit. Ita in carminis ejusdem particula, ab Achmede Arabiada in *Histor. Timuri* (Tom. 2, pag. 426, edit. Mauger.) producta dicitur: *Pratum rosas proferi*. Inde eadem translatione, quae in pluribus aliis linguis observatur, atque in ipsa Hebraea in alio verbo נָבִי, adhibetur ad *proferre* ore verba, quare sapientia, *nabian* significat, et *naravi* quod ab omni exterioritate configit.

(2) Testes sunt Isaias, Jeremias, Oseas et quotquot prophetarum nomine noti, orationes eorum multitudinem olim habitis litteris mandatas reliquerunt.

(3) Quia quidem ipsa vatum illa Hebraeorum monumenta concepta sunt omnia.

(4) Eum verbi hujus usum manifestè docet locus 1 Chron. 25, 1, seqq. *Selegerunt quoque David et principes coetus ad ministerium sacrum posteros Asaphi. Hemonis et Idithunis, qui carmina sacra canebant adhibitis citharis, tibis et tympanis.* Iterum de Asapho repetitur in versu sequente, *qui moderante rege canebat.* Atque in versu tertio de Idithunis filijs, qui Patri subgregem citharâ canebat ad laudandum celebrandumque Jehovan. Hinc Miriam, Aaronis soror, Exod. 15, 20, *cantatrix*, vocatur.

(5) Hebr. נָבִיחַ quod praecipue de habitationibus rusticis dicitur, veluti de caulis pastorum, cum pecori-

tur, conjunctim habitabant (1), se recepit. Saul verò, reverentiâ Samuelis à proposito non deterius, Ramam misit nuntios, qui Davidem caperent. Sed hi, cum viderent vatium eorum, carmina canentium, quibus Samuel praeerat, ipsi quoque impetu extraordinario correpti canebant. Hi verò nuntii, cum semel iterum et tertium frustrarentur expectationem Saulis, ipse tandem Saul eorum pressit vestigia, pari successu. Ipse enim, eodem loci delatus, cum ceteris fertur cecidisse (2).

Neque si ad istarum aetatum rationem, istorumque hominum vitam et necessitatem animarum advertamus quo consilio vatium illa et cantorum collegia fuerint instituta, facile obscurum esse potest. Aspera cultu et agrestis Hebraeorum gens ad mansuetiorem et humaniorem vite ac morum cultum adducenda erat, rudes et impolite mentes sensu recti, veri atque honesti imbuedae. Quae verò illis temporibus morum fingendorum, animarum regendorum, et ad pietatem ac virtutem firmandorum ratio ac disciplina esse poterat certior et melior, quam quae carmine et cantu fieret? Quanta enim numerorum fuerit atque musicae vis apud antiquissimos populos ad inhibendos animarum impetus, aut ad magnam virtutem inflammandos, nemo ignorat. Ut de Orpheo Horatius, de Arte poetica, v. 350:

*Sylvestres hircines sacer, interpresque Deorum,  
Citharus et victu sacro deterruit Orpheus.*

Hinc factum quod inter omnes populos, qui non ab alio populo victore vel victo cultum humanitatis acceperunt, sapientiae ac doctrinae omnis primordia à carmine profecta sunt, et proficisci debuerunt. Ita qui primi vagantibus passim Graeciae populis citharæ sedes melioremque vite cultum attulere, carmine id eos perfectisse pervulgatum est; quaecumque vite morumque praecepta et instituta traderebant, quae leges condendis civitatibus scriberentur, quae religiones sancirentur, carmine ad citharam aut lyram cani solitas. Quare poetae inter populos priscos, quorum quidem memoria ad nos pervenit, tantum non omnes, legum, morum, humanitatisque magistri (3) viteque melioris bus per posita errantium. 2 Sam. 7, 8, 1 Chron. 17, 7, Ezech. 54, 14.

(1) Quod apparet ex 2 Reg. 6, 4, seqq.

(2) De vatum Hebraeorum collegiis subtiliter et copiosè disseruit I. C. C. Naeltigal, in singulari commentatione, quae inscribitur: *Ueber Samuels Sangesvermittlung oder Prophetenschule*, inserta dem *Magazine zur Ergeze*, Religionphilosophie und Kirchengeschichte, Henki curâ instructo, tom. 6, fasc. 1, p. 38. Eandemque auctor praeposuit Psalmis à se vernaculè redditus, quibus hunc fecit titulum: *Psalmen gesungen vor Davids Thronbesteigung, oder in Beziehung auf seine frühere Lebensperiode*. Italiae, 1797. in-8°.

(3) Exemplum suppeditat Athenaeus *Deipnosophist.* l. 1, p. 14, edit. Casaub. : *Fuit autem eo seculo modo destitutum hominum genus, et philosophicè prorsus eorum integritate. Quamobrem uxori Clytemnestrae e cantorem Agamemnon reliquit monitorem et ceteros, qui primum sancte laudes Iovitarum prosequeretur; exemplumque illarum honestè ac rectè de siderum excitaret; deinde sese consuetudinis ac praesentiae jucunditate ab improbis cogitationibus*

auctoribus erant, atque etiamnum sunt inter populos parum excolutos, et eodem, quo illi, cultura gradu constitutos. Tantum igitur carminum amorem et studium quum suae aetatis hominibus Samuel insitum intelligeret, tantum musices et cantus in animos vim, quis non videt, prudenter omnino illum ac sapienter civium suorum animis formandis prospexisse, cum juvenum quamdam lectissimorum societatem sibi adjungeret, qui rerum divinarum cognitione artiumque humanarum disciplinâ ab ipso imbuti, in pangendis cantandisque carminibus occupati essent, et talibus quidem, quae, in conventibus religionis atque inter festas hilaritates ad musicorum modorum concentum canenda, vel summi Numinis laudem celebrarent, vel vite morumque praecepta traderent, vel, cum singuli poetae suos ipsorum tristes aut lutos casus versibus persequerentur, his etiam de divina curâ et inspectione rerum humanarum, de vindictâ et ultione scelerum monita interspergerent? Hujusmodi autem carmina quum hoc Psalmorum volumen comprehendat, nonne rectè eorum origines atque auctores in illis vatum Collegiis quaeramus? Davidem certè, à quo magna horum carminum pars edita est, illorum studiorum consortem fuisse, credibile facit et arcta inter ipsum et Samuelem conjunctio, et carminum, quae fudit, copia et praestantia, et opera denique quam instaurande atque emendande musice sacre impendit (1). Nec est cur dubitemus reliquorum etiam carminum auctores, quorum nomina plerumque interierunt, eidem illi, quam Samuel moderabatur, cantorum et poetarum societati junctos fuisse (2).

mentem averteret. Itaque non prius Clytemnestram e Agisthus stupravit, quam in insula deserta quâdam e cantorem occidisset. Eiusmodi fuit et qui apud procos invitatus coactusque necessitate canens insidians tes illos castitati Penelope excrebatur.

(1) Poesin illum et musicen eo jam tempore excoluisse, cum adolescens pastoritiam in paternis laribus vitam adhuc ageret, inde apparet quod cum citharædus Sauli quaereretur, qui fidem polu ferocientem animum demouderet, praestantior laud alius in omni populo deprehenderetur, quam David, 1 Sam. 16, seq.

(2) Verum illa vatum collegia etsi non parum contulerint ad poesin sacram apud Hebraeos inde à Samuelis et Davidis temporibus excolendam, tamen in illis Psalmorum originem non unice quaerendam esse, sed aliis repetenda esse poeseos lyricæ apud Hebraeos efflorescentis initia, quum jam Moses ita poeseos cum musica comitibus vestigiis deprehendamus (Exod. 15, 20, 21), nec desint poematum Hebraeorum ad lyricum genus propè accedentium monumenta, Moyses et proximi debine temporibus à Pentateuchi librique Iudicum auctoribus attributa, quae seriori ævo assignare tanto critico plures rationes dissuadent, verè monuerunt E. G. Bengel in Dissert. ad introductionem in Psalms Commentario supplementa quassam exhibente, Tubing. 1806. in-4°, atque De Wette in Prolegomenis suis in Psalms Commentario praemissis § 2, adstantulæ Bertholdo *Einl. in die Schriften d. a. u. n. Testam.* vol. 5, part. 1, § 457.

#### DE LOCO PSALMORUM INTER HAGIOGRAPHOS.

(Auctore LUD. CAPPELLO.)

Locus ex Praefat. Kimhi in librum Psalmorum, de

discrimine quod statuitur inter prophetiam et Spiritum sanctum, sic habet: *Dixerunt* (nempe magistri pia memoriae) *librum istum dictatum esse per Spiritum sanctum; propterea etiam illum inter hagiographos, non inter prophetas retulerunt, non enim dictata sunt ejus verba per prophetiam, sed per Spiritum sanctum. Jam autem exponemus discrimen quod est inter prophetiam et Spiritum sanctum; nempe hoc quod prophetia venit super hominem sapientem et integrum moribus, advenitque ei prophetia in somno (sive per insomnium) vel si inter vigiliandum ei supervenit, tum cessant (καταγράφεται) facultates ejus sensiles (hoc est, colubenter omnes ejus sensus) et abstrahitur ab omni actione naturali humana, videlicet in visione ejusmodi prophetica, quasi aliquis secum loqueretur dictaretque sibi verbatim hoc et illa. Vel videt in visione illa imagines seu similitudines quasdam, vel non videt quidem quidquam, sed audit vocem secur loquentem. Spiritus vero sanctus est quum homo integer occupatus in rebus divinis, integris manentibus facultatibus ejus sensibilibus, ita ut ne quidem una earum cesset, loquitur ea quae loquitur, more ceterorum hominum, sed excitante cum Spiritu et suggerente verba illius lingua, verba, inquam, laudis, et confessionis Deo suo, verba item admonitionis et increpationis; quin etiam de futuris disserit optulante Deo supra vires illius qui loquitur. Hoc vult ille, utrumque, nempe et prophetiam et eum qui per Spiritum sanctum loquitur, agi quidem et moveri à Deo, et ab eo afflatum effari ea quae loquitur sed diversimodè utrumque agi. Prophetam, nempe, vel per somnum à Deo conveniri, vel si inter vigiliandum conveniatur rapi extra se in extasi; et vel per simulacra et imagines quasdam à Deo ipsi proponi quae Deus vult eum scire et eloqui, vel si nulla adsunt imagines, voce extrinsecus insonante aut insurrante significare ipsi ea quae libet revelare (hi sunt tres modi prophetiae ex Scripturâ satis noti). At verò qui à Spiritu sancto agebatur non rapiebatur extra se in extasi, neque per in somnium Deus eum alloquebatur, ut per imagines, vel voce forinsecus adveniente eum conveniebatur, sed intus quae volebat animo, menti, lingua suggererat leni et tacito afflatu, seu spirituali motu vix sensibili aut perceptibili, nequidem ab eo qui sic movebatur. Itaque injuriam Judæis faciunt nonnulli Christiani, qui eos criminantur quasi illi negarent vel prophetias, vel hagiographa à viris divinitus afflatis esse scripta, propterea quod dicunt prophetas non scripsisse in Spiritu sancto. Et enim hic Spiritus sanctus non simpliciter omnem Spiritus sancti motum significat, sed duntaxat specialem quamdam ejus rationem agendi seu movendi hominem. Ceterum ibidem sibi obijcit Kimhi primum, Davidem, Ethanem, Hemanem, filios Asaph, quorum hoc libro non pauci Psalmi habentur vocari in Scripturâ, prophetas, viros Dei, videntes. Respondet prophetam eorum fuisse modo illo seu ratione quam jam explicavit, nempe per Spiritum sanctum. Nam, inquit, prophetia dividitur in gradus quasdam, quorum hic ille est superior seu dignior. Secundum, Danieli, qui inter hagiographa censetur, per somnium Deum*



apparuisse, et inter vigilandum objecta fuisse imaginem seu simulacrum, quibus Deus eum edocuit, et voce forinsecus insonante allocutus est. Respondet non affectus esse vires seu facultates, et cognitionem ejus in illis visionibus, quomodo afflictiabantur Isaias, Ezechiel et reliqui prophetae. Ac propterea non adjunctum esse ejus librum prophetis, sed hagiographis. Quae responsio plane frigere mihi videtur, et acumini viri illius prorsus indigna. Cum viderent posteriores Judaei ab Esdrâ, vel viris Synagogae magnae sacros libros in tres classes esse distinctos, nempe Legem, prophetas et hagiographa, nec certò tenerent rationem illius divisionis et inscriptionis quoad duas posteriores classes, eam quam potuerunt commenti sunt, illam nempe quam explicat Kimhi. De qua sic sentio. Verum quidem est Deum homines quatuor illis distinctis modis convenisse et tribus quidem prioribus, tum Mosem, tum reliquos prophetas compellasse ut plurimum; sed hanc esse rationem tum divisionis illius sacrorum librorum in tres illas classes, tum eorum inscriptionis, non possum in animum inducere ut id credam. Nam primò satis liquet ex Scripturâ prophetas sapè populum et eos ad quos à Deo mittebantur allocutos esse subito et è re natâ (ut aiunt) quo in casu fingere extasin aut somnium, vel imagines, somnari est, et stultum planè mihi videtur. Itaque leni illo afflatu quem Kimhi Spiritum sanctum vocat, eos tum fuisse à Deo actos longè verisimilius est. Non igitur propheta semper tribus illis prioribus modis à Deo conveniebantur, sed sapè etiam, ut videtur, quarto illo quem Spiritum sanctum appellant. Secundò, ut dem prophetas, cum primò Deus illis revelabat ea quae volebat eos scire, actos fuisse ab eo aliquo ex tribus prioribus illis modis; at certò quum eorum quisque scripto mandavit quae à Deo acceperat, quartus ille modus qui Spiritus sanctus dicitur omnium convenientissimus ad scribendum videtur. Itaque eo modo inter scribendum viros Dei actos fuisse, omnino persuasum mihi est. Quare omnes omnino libri sacri hoc pacto dicendi essent hagiographi. Tertio, illud quod sibi de Daniele objicit Kimhi, planè dilutè (ut monui) ab ipso diluitur. Tum quae ratio idonea dari potest cur qui Regum, Judicum, Josuae libros Historicos conscripsit, non eodem modo à Deo actum illa scripsisse, quam quo actus fuit qui libros Paralip., Esdræ, Nehemias et Estheræ itidem Historicos conscripsit?

**AUTHENTICITÉ DU PSAUTIER,  
ET RÉPONSE AUX OBJECTIONS DES INCRÉDULES  
CONTRE CE LIVRE.**

(Par Duclor.)

Le livre des Psaumes est nommé en hébreu *Thehilloth*, *louanges*, parce que ce sont des chants destinés à louer Dieu. Le grec *psalmi* vient de *psallein*, toucher légèrement un instrument de musique, parce que le chant des psaumes était accompagné du son des instruments. Ils sont au nombre de 150.

Il n'est aucun livre de l'Ecriture sainte dont l'au-

thenticité soit mieux établie (1); c'est un fait constant que, depuis David jusqu'à nous, les Juifs n'ont pas cessé de faire usage des Psaumes dans leurs assemblées religieuses. Ce pieux roi les fit chanter dans le tabernacle, dès qu'il l'eut fait placer à Jérusalem sur le mont de Sion; il régla les fonctions des lévites à cet égard; il établit quatre mille chœurs auxquels il donna des instruments, et il chantait lui-même avec eux. Salomon, son fils, conserva le même ordre dans le temple, lorsqu'il l'eut fait bâtir, et l'on continua de l'observer jusqu'à ce que le temple fut détruit par Nabuchodonosor. Pendant la captivité de Babylone, un des plus vifs regrets des Juifs était de ne plus entendre chanter les cantiques de Sion; mais, dès qu'ils furent de retour, Zorobabel leur chef, et Jésus, fils de Josédéch, grand-prêtre, firent dresser un autel pour y offrir des sacrifices, et rétablirent le chant des psaumes tel qu'il était auparavant.

Il est constant que le très-grand nombre des psaumes a été composé par David et par des lévites de son temps. Ce fait est établi par le titre même des psaumes, qui porte que les uns sont de David, les autres d'Asaph, d'autres d'Héman, d'autres d'Ethân, d'autres d'Idithun. Le premier livre des Paralipomènes fait foi que tous ces lévites étaient à la tête des musiciens que David établit pour chanter les louanges de Dieu, en présence de l'arche. Nous ne citons ici en preuves que les titres qui sont dans le *texte hébreu*; ceux qui ne se trouvent que dans les versions grecques, d'où ils ont passé dans la Vulgate, n'ont pas autant d'autorité; ils ne s'accordent pas toujours avec le contexte du psaume. Des actes formels des livres historiques démontrent la même vérité touchant les auteurs des psaumes. Le second livre des Rois qualifie David, *psalmiste célèbre dans Israël*. Le psaume dix-septième y est rapporté en entier, comme ayant été composé par ce monarque. Le premier livre des Paralipomènes attribue expressément à David le psaume 85 et le 104; et le second livre, ainsi que celui d'Esdras, les psaumes 105 et 155. Le livre de l'Écclésiastique célèbre le zèle de David pour chanter les louanges du Seigneur, et le second livre des Machabées *parle des écrits des prophètes et de David*.

Pour ce qui regarde Asaph, dont on trouve le nom à

(1) Totam 150 Psalmorum collectionem, quibus Psalterium constat, tanquam divinum et S. Spiritus afflatu scriptum apud Synagoga aequè et Ecclesia christiana nunquam non suspexerunt. A Davide tamen et à S. Spiritu abjudicantur Nicolaitae, Gnostici, et Manichaei, teste Philastrio, Paulo Samosateni ea fuit audacia, ut abolitis Psalmis in Ecclesiâ cantu consuetis, alios in sui laudem substituerit; hanc audaciae suae causationem afferens, Psalmos nec satis probatos habuisse auctores, nec veteres. Ambigunt tamen, nec immerito, utrum Psalmi, quos Paulus abrogavit, sacra essent et in Canonem recepta cantica, an potius hymni à primis Christianis de Jesu Christo exarati. Anabaptistarum etiam nonnulli impietatis suae esse consueverunt, ut Psalmos Davidis rejicerent. Sed quem haereticis habuerunt sacrorum horum carminum horrorem, eodem haereticos ipsos Ecclesia semper detestata est. (Calmet.)

sur les prophètes que plusieurs psaumes sont évidemment prophétiques.

Personne ne doute aujourd'hui, parmi les savants, que les psaumes ne soient d'une vraie poésie, c'est-à-dire des vers cadencés et mesurés; mais comme on ne connaît plus la vraie prononciation de l'hébreu, nous ne pouvons en sentir l'harmonie. Josèphe, Origène, Eusèbe, saint Jérôme, parmi les anciens; Le Clerc, Bossuet, Fleury, don Calmet, etc., parmi les modernes, ont été de ce sentiment. Mais personne ne l'a mieux prouvé que Lowth, et Michaëlis dans ses notes sur cet ouvrage. Ils font voir que les psaumes sont en vers, non de la même mesure, mais les uns plus courts et les autres plus longs. Ils ont distingué dans le Psautier des poèmes de presque toutes les espèces, des idylles, des élégies, des pièces didactiques et morales, mais surtout des odes de tous les genres et de la plus grande beauté. Le style de ces diverses poésies est sententieux, plein de figures hardies, relatives aux gentes, aux mœurs, aux usages des orientaux; il est vif, énergique, animé par la passion et par le sentiment, sublime dans les objets, dans les pensées, dans les mouvements de l'âme et dans les expressions; tout y est personifié, tout y vit, tout y respire, et rien n'est plus capable d'émouvoir. Les poésies profanes sont froides en comparaison de celle de David.

En vain un incrédule de nos jours (*pour et contre la Bible*), qui sous le voile de l'impartialité, mais aveuglé par ses préjugés et sa haine contre la révélation, n'a eu d'autre but que de rendre ridicules et méprisables nos Livres sacrés, a osé opposer le *Misère* du psalmiste au *Justum ac tenacem propositi virum* d'Horace. Outre que la pièce du poète latin n'a pas un vers qui soit comparable au verset 11, 15 et 18 du psaume 80, il y aurait eu plus de justice, de sagesse et de goût à faire le parallèle ou la comparaison des maximes du psalmiste et du poète, sur des sujets analogues ou semblables; alors le critique eût trouvé que le premier verset du psaume 124, *Qui confidit in Domino*, vaut le *Justum ac tenacem*, et que le *Si consistam adversum me castra superasse* le *Si fractus illabatur orbis*, comme la force réelle l'emporte sur l'exagération.

Au reste le plus grand de nos poètes lyriques, qui était, sans contredit, plus en état d'apprécier les poésies de David, et qui s'est immortalisé en les imitant, a reconnu qu'il se trouvait au-dessous de ses modèles, et en a porté un jugement bien différent.

Cet ouvrage divin n'a point échappé non plus à la censure de Voltaire et des autres incrédules, ses échos. Voltaire dit : « Les Juifs dans leurs psaumes, paraissent souhaiter la mort du pécheur plutôt que sa conversion. » Nous demandons au critique : Que signifient donc ces vœux du psaume 65? *Que toute la terre vous adore, Seigneur; qu'elle publie vos louanges; qu'elle chante des hymnes à la gloire de votre nom...* Les regards du Seigneur se portent sur les gentils; nations, bénissez votre Dieu. Que signifient ces transports du prophète, aux psaumes 40 et 62? *Frappe des*

L'Église chrétienne, aussi bien que l'Église juive, a toujours regardé le livre des psaumes comme le plus riche trésor de grandes pensées, de grandes images, de grandes leçons et de grandes prières.

Où pourrions-nous trouver, dit le grand Bossuet, des monuments plus authentiques de notre foi, des motifs plus solides de notre espérance, des moyens plus puissants pour allumer en nous le feu de l'amour divin? Ces chants religieux rappellent les principaux faits de l'Histoire sainte : on sait que la coutume des anciens était de célébrer par des cantiques les événements intéressants dont ils voulaient transmettre la mémoire à la postérité; l'usage en fut établi chez les Hébreux depuis Moïse, et continué constamment. A l'exemple de ce législateur, Débora, Anne, mère de Samuel, Ézéchias, Isaïe, Habacuc, Jonas, Tobie, Judith, l'Écclésiastique, etc.; sous le nouveau Testament, la sainte Vierge Marie, le prêtre Zacharie, le vieillard Siméon, composèrent des cantiques pour exalter les bienfaits de Dieu. David célébra, dans les siens, presque tous les faits qui intéressaient son peuple. Ces monuments qui accompagnent l'histoire, et dont plusieurs ont été faits à la date des événements, en attestent la certitude. Par les récits de David, nous sommes convaincus que les écrits de Moïse et les autres livres historiques existaient de son temps; il n'aurait pas été possible de conserver un souvenir si exact de tant de choses, par la seule tradition.

Nous ferons voir dans nos observations préliminaires



moins, *peuples de l'univers, faites éclater votre joie* : Dieu est le roi de toute la terre, il régnera sur les nations, les chefs des peuples se réuniront au Dieu d'Abraham... Toutes les familles de l'univers seront bénies en lui... Bénit soit le nom de sa Majesté dont la terre soit remplie ; puissent, puissent nos vœux être bientôt accomplis ! Nous pourrions citer une infinité de traits semblables. Avec un peu d'attention, le critique aurait trouvé la réponse à sa difficulté dans les psaumes mêmes qu'il cite. Si, au psaume 27, le prophète demande la punition temporelle des impies, c'est parce qu'ils ne veulent pas être attentifs aux œuvres du Seigneur. Si, au psaume 54, il désire qu'ils soient humiliés, c'est qu'ils continuent de braver la toute-puissance de Dieu. Si, au psaume 82, il fait des vœux pour qu'ils soient confondus et dispersés, c'est afin qu'ils cherchent le nom du Seigneur, et qu'ils le reconnaissent pour le Dieu unique de l'univers. David, bien loin de témoigner des sentiments de vengeance contre ses ennemis personnels, proteste au contraire, qu'il ne s'est vengé d'aucun ennemi.

Nous avons déjà observé que les imprécations prophétiques que se trouvent dans les psaumes peuvent, selon les règles de la grammaire hébraïque et le génie de cette langue, être rendues par le futur, aussi bien que par l'impératif. On sait aussi que les droits et les devoirs réciproques des nations sont autres, à bien des égards que ceux des particuliers ; et qu'un peuple peut, en certains cas et pour sa propre conservation, non-seulement désirer et demander la défaite de ses ennemis, mais encore la procurer de tout son pouvoir.

Enfin, les Pères de l'Eglise ont observé que, sous le nom de *ses ennemis* David entend les ennemis de Dieu et de Jésus-Christ, principalement les Juifs incrédules et réprouvés, et qu'il annonce les vengeances qui tomberont sur eux. Cela paraît évidemment par le psaume 21 que Jésus-Christ s'est appliqué sur la croix. Ce qui est dit des méchants, ne peut pas s'entendre des ennemis de David. Eh ! n'est-il pas dans l'ordre qu'aux doux accents de la longanimité miséricordieuse se joignent quelquefois les cris sévères de la justice indignée ? et doit-on chercher un sujet de scandale, en voyant autant de véhémence dans les menaces proférées contre les méchants que de force et de douceur dans les promesses faites aux bons, ainsi que dans les consolations données aux repentants ?

D'autres incrédules ont encore trouvé quelques autres passages des psaumes dignes de censure. « 1° Ils accusent David de montrer peu de foi à la vie future : ils demandent si les morts loueront le Seigneur, s'ils annonceront ses miséricordes dans le tombeau ; il appelle l'état des morts, les ténèbres, le séjour de l'oubli et de la perdition, etc. Mais dans combien d'autres passages David ne parle-t-il pas de la vie future, du bonheur éternel des justes, de la fin déplorable des méchants ? Il dit, qu'ébranlé quelquefois par la prospérité temporelle de ces derniers, il a été tenté

de douter si les justes ne travaillent pas en vain ; mais qu'il a pénétré dans ce mystère de la Providence, en considérant la fin dernière des impies ; il conclut en disant : Dieu sera mon partage pour l'éternité. Il exhorte les justes à ne pas envier le sort des pécheurs en ce monde ; les assure que Dieu sera leur héritage pour jamais. Il espère que Dieu ne laissera pas son âme dans le séjour des morts, mais lui rendra une nouvelle vie qui ne finira plus. Ce n'est donc que par comparaison avec ce que nous faisons sur la terre qu'il demande si les morts loueront le Seigneur comme les vivants.

2° Les incrédules demandent comment David a pu dire à Dieu qu'il a péché contre lui seul ? N'avait-il pas péché contre Urie, qu'il avait déshonoré et fait mourir de la manière la plus injuste et la plus révoltante ? contre Bethsabée qu'il avait séduite et fait tomber dans l'adultère ? contre ces braves soldats qu'il avait fait périr pour envelopper Urie dans leur massacre ? contre son peuple qui n'avait pu voir, sans le plus grand scandale, un prophète, un homme si favorisé de Dieu tomber dans les plus grands crimes ? Le mot *seul* n'emporte pas toujours une exclusion de tous autres. Quand le grand-prêtre Achimelech dit à David : *D'où vient que vous venez seul ?* il avait quelques gens avec lui, comme on le voit par le verset 4, mais beaucoup moins qu'à l'ordinaire ; car, en qualité de gendre de Saül et d'un des principaux officiers de ce prince, il avait toujours une suite considérable. Quand saint Jude dit qu'il y en a qui ne veulent point reconnaître Jésus-Christ, *notre seul Maître et notre seul Seigneur*, sûrement cet apôtre n'exclut pas le Père céleste et le Saint-Esprit. Ainsi, quoique David eût péché contre Urie, contre Bethsabée, contre un grand nombre de ses soldats, et même contre tout son peuple, il dit qu'il a péché contre Dieu seul, parce que, pénétré de la plus vive douleur d'avoir offensé le Seigneur, il ne pensait qu'à cet Être souverain, oubliant pour ce moment toutes les créatures contre lesquelles il avait aussi péché.

3° David fait à Dieu un vœu de ne point entrer dans le secret de sa maison, de ne point monter sur le lit qui était préparé pour sa couche, de ne point goûter les douceurs du sommeil jusqu'à ce qu'il eût construit un temple au Seigneur. Or, disent les incrédules, David, par ce vœu, s'engageait à une chose impossible ; car un tel vœu ne pouvait s'exécuter que dans un grand espace de temps. Peut-on regarder comme inspiré de Dieu un homme qui fait une promesse qu'il ne peut remplir ? C'est ici une de ces hyperboles dont toutes les langues sont remplies. Nous en trouvons une, dans le livre des Proverbes, toute semblable à celle-ci. Le sage veut que si on a répondu pour son ami, on fasse tous ses efforts pour se décharger de l'obligation qu'on a contractée. *Courez de tous côtés, dit-il, hâtez-vous et réveillez votre ami, ne laissez point aller vos yeux au sommeil, etc.* Certainement le sage n'exige pas qu'une caution ne puisse dormir jusqu'à ce qu'elle soit dégarée ; il veut

seulement qu'elle emploie toute la diligence dont elle est capable pour cela. C'est dans ce sens que Jérémie disait aux Juifs, après la ruine de Jérusalem : *Faites couler de vos yeux jour et nuit un torrent de larmes ; ne vous donnez point de relâche et que la prunelle de votre œil ne se taise point.* C'est aussi en ce sens que nous disons tous les jours que nous ne prendrons aucun repos jusqu'à ce que nous ayons terminé une affaire qui quelquefois ne peut être achevée qu'après plusieurs années. Nous ne voulons pas, par là, nous interdire le repos et le sommeil pendant tout ce temps ; mais nous marquons, par ces paroles, que nous ferons notre principale occupation de cette affaire, et que nous ne la perdrons pas de vue jusqu'à ce qu'elle soit finie, et c'est dans ce sens que tout le monde entend ces sortes d'expressions.

Mais David, ajoutent les incrédules, n'accomplit pas son vœu. Cela est vrai ; mais c'est parce que Dieu l'en dispensa, en lui envoyant annoncer, par le prophète Nathan, que ce n'était pas lui, mais son fils Salomon qu'il avait choisi pour cette entreprise.

4° Dans le psaume 57, v. 5, David compare le pécheur endurci à l'aspic qui se bouche les oreilles pour ne pas entendre la voix de l'enchanteur. De même dans Jérémie le Seigneur menace les Juifs de leur envoyer des serpents sur lesquels l'enchanteur n'aura aucun pouvoir. Ces expressions, disent les incrédules, sont fondées sur une opinion fautive. Il est certain et incontestable que l'on peut enchanter les serpents. Dans les Indes il y a des hommes qui les prennent au son du flageolet, les apprivoisent, leur apprennent à se mouvoir en cadence. En Égypte plusieurs les saisissent avec intrépidité, les maintiennent sans danger et les mangent. Ce secret était affecté autrefois à certaines familles égyptiennes que l'on nommait *Paylles* ; il y a sur ce nom un discours dans les Mémoires de l'Académie des inscriptions, tome 10, in-12, pag. 451.

Quoique ces secrets paraissent merveilleux aux ignorants, ils sont cependant très-naturels. Les premiers hommes qui ont trouvé quelque remède contre la morsure des serpents se sont attribué une vertu surnaturelle pour se faire considérer des peuples, et pour empêcher qu'on n'examinât leurs secrets de trop près. On ne saurait douter que ces prétendus enchanteurs n'aient cherché à augmenter, aux yeux du vulgaire, l'idée de quelque finesse surnaturelle, particulière aux serpents, par les tours surprenants dont ils leur faisaient honneur. Le plus extraordinaire de ces tours était de se boucher les oreilles, afin de pouvoir résister à tous les enchantements, et c'est ce qu'il faut expliquer.

Les prétendus enchanteurs s'étaient familiarisés avec différentes espèces de serpents, dont quelques-unes, n'étant point nuisibles du tout, servaient à leur concilier l'admiration des ignorants, en leur persuadant que c'était la force de leurs charmes qui empêchait que ces animaux ne leur fissent le moindre mal. D'autres, d'une espèce plus dangereuse, comme la vi-

père, mais qui ne mordent que quand on les blesse ou qu'on les provoque, pouvaient être apprivoisés peu à peu, on mis hors d'état de nuire en leur ôtant les deux dents par lesquelles ils dardent leur poison. En général ces différents serpents étaient très-propres, entre les mains de personnes nées, à amuser les ignorants et à les tromper, en leur persuadant que par la vertu de certains enchantements, il y avait moyen de leur ôter toute qualité nuisible. Mais comme leurs remèdes manquaient leur effet, dans plusieurs occasions, et ne guérissaient pas la morsure de certains serpents, ces magiciens charlatans ne pouvaient se tirer d'affaire qu'en assurant que de pareils serpents avaient une vertu particulière qui les garantissait de leurs charmes ; et comme la piqûre des serpents sours est la moins susceptible de guérison et qu'on la croit même incurable, ils faisaient croire aux ignorants que leurs charmes consistaient dans le son de certains mots prononcés devant ces serpents, mais qui ne produisaient aucun effet sur eux, parce qu'ils avaient la finesse de se boucher les oreilles. De là plusieurs contes absurdes, inventés pour relever l'habileté du serpent et pour sauver l'honneur de l'enchanteur. Mais tout ce charlatanisme ne détruit point un fait vrai, à savoir qu'il existe réellement des secrets naturels pour enchanter les serpents, c'est-à-dire, pour pouvoir les manier sans danger et guérir leurs blessures. Nous avons vu, dit Valmont de Bomarce, une couleuvre blanche qui était tellement attachée à sa maîtresse qu'elle lui montait le long des cuisses et des bras, se cachait sous ses vêtements, etc. Sensible à sa voix, le reptile obéissait à ses ordres et arrivait près d'elle : il la reconnaissait ou distinguait lorsqu'elle riait, se mouchait ou qu'elle marchait. Nous l'avons vue encore, étant dans un petit bateau sur la rivière de Seine, suivre dans l'eau le bateau où était sa maîtresse qui l'avait jetée à l'eau et exprès et qui l'appelait ; mais la marée venant à monter, elle disparut et on la perdit, au grand regret de sa mère nourrice. Cette couleuvre allait près du feu l'hiver.

Nous renvoyons aux commentateurs et aux interprètes pour l'explication des passages obscurs et difficiles qui se rencontrent dans les psaumes. Voyez la Bible d'Avignon, Berthier, Duguet, etc. Nous finirons cette note en remarquant une méprise grossière de Voltaire. Il rend ainsi le verset 45 du psaume 105 : *Tu produis du foie pour les bêtes et de l'herbe pour l'homme.* Apparemment, ce grand critique ne s'est pas aperçu que ces mots *herbam servituti hominum* ne désignent pas la nourriture de l'homme, mais l'aliment des animaux destinés au service de l'homme. C'est le sens du mot *servituti* ainsi que du terme hébreu *aboudah* qui y répond.

